

Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111 (Ramal 262) FAX:0276-63-3921
E-mail tabunka@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI
DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
SEÇÃO DE INTEGRAÇÃO E ASSUNTOS MULTICULTURAIS



ESPECIAL

10/AGOSTO/2018

KANKONSOUSAI UMA PRAXE JAPONESA

“Otsukiai” é um costume japonês onde companheiros de trabalho, parentes, amigos e conhecidos envia oferenda ou dinheiro em determinadas ocasiões e época do ano.

O “Otsukiai” não é ensinado em livros didáticos nem existe uma regra, por isso é necessário aprender conforme for convivendo com os japoneses.

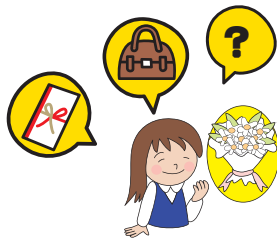
Recebeu alguma vez um lindo envelope no estilo japonês escrito “お祝い金” (Oiwai-kin, dinheiro para felicitações), ou algum presente?

No Japão, quando se recebe algum presente, dinheiro (por alguma comemoração ou cerimônia fúnebre), é de costume retribuir esta atenção que o outro teve com você com um outro presente. Ou seja, necessita-se demonstrar a gratidão com um bem material, pois o agradecimento verbal é um tanto insuficiente.

Isto se chama “okaeshi” (retribuição)

Porém, este okaeshi possui várias nuances delicadas que valem a pena conferir.

O QUÊ? QUANTO DEVO DEVOLVER?



Primeiro você deve receber alguma gentileza concreta de um japonês para depois começar a pensar no “okaeshi”.

No momento de fazer OKAESHI você deve ilustrar a sua gratidão pela atenção e também expressar a sua humildade e respeito com a pessoa que lhe fez oferenda.

Segundo o modo japonês, você deve demonstrar cerimônia, aceitando apenas a metade do valor do presente, devolvendo, assim, a outra metade transformando em um outro presente.

Mas atenção! Mesmo recebendo a oferenda em dinheiro (envolto em envelopes especiais), nunca faça OKAESHI em dinheiro! Devolva em algum objeto, cujo valor seja equivalente, aproximadamente, a METADE do valor do presente(ou dinheiro) que ganhou.

Porém, antes de devolver, você também deverá estar fazendo parte deste círculo vicioso (recebeu, devolveu, recebeu), ou seja deverá sempre estar presenteando alguém para também receber o OKAESHI.

No caso de dar dinheiro, evita-se dar valores que iniciem com o algarismo 4(shi) e 9(ku), pois em japonês “shi” significa morte e o “ku” significa sofrimento.

O costume de dar e receber presentes e lembranças é um tanto comum entre os japoneses.

Este ato também serve como uma oportunidade de agradecer o outro pelas gentilezas e favores que vem prestando a você no cotidiano.

Costuma-se enviar dinheiro ou presente nas seguintes situações.

COMEMORAÇÕES

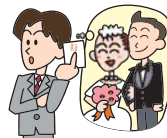
■ CASAMENTO

Ao ser convidado para a Cerimônia de Casamento em salão apropriado

ou restaurante, colocar dinheiro em envelope próprio e entregar na recepção falando “Omedeto gozaimasu!” “Parabéns! Quanto ao valor consulte algum japonês conhecido.

Existe o sistema chamado “kaihisei” (sistema de cota, onde o valor a ser colocado no envelope é determinado pelos noivos. Os convidados recebem em forma de retribuição (okaeshi), geralmente utensílio doméstico ou caixa de doces.

※ Se não puder participar da Cerimônia por motivos especiais, envie um presente ou leve pessoalmente para a pessoa num prazo de 1 mês.



■ INAUGURAÇÃO DE CASA NOVA

Geralmente como forma de felicitação pela construção de uma casa nova, é enviado dinheiro ou presente.

Jamais presenteie com isqueiro, aquecedor, fogão ou outros artigos relacionados a fogo, pois enfoca a imagem de incêndio.

■ INAUGURAÇÃO DE COMÉRCIO

Em uma inauguração de estabelecimento comercial, é comum presentear com flores, próprio para abertura de comércio ou em dinheiro.

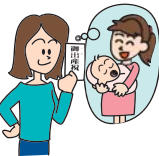
■ CERIMÔNIA DE INGRESSO ESCOLAR, FORMATURA OU DA MAIORIDADE

Antes do ingresso à escola, na ocasião de formatura ou quando atingir a maioridade, presenteia-se em dinheiro, por vezes em objetos (objeto útil como caneta, relógio).



■ NASCIMENTO

Quando um bebê nasce, é comum presentear com dinheiro ou roupas. O okaeshi (retribuição) para a pessoa que lhe presenteou, geralmente é uma toalha, algum artigo útil para o dia-dia.



OTSUKIAI (SAZONAL)

■ OTOSHIDAMA

Para as crianças, o encanto do Ano Novo no Japão, não está somente na prosperidade de algo novo, mas também no Otoshidama (envelope com dinheiro), que recebem dos parentes e dos amigos de seus pais, que vem visitar a sua casa no Ano Novo. O valor varia conforme a idade da criança. O dinheiro é colocado num pequeno envelope chamado “otoshidama bukuro”. Muitas famílias poupam este dinheiro para o futuro dos filhos pois não é aconselhável crianças pequenas carregarem muito dinheiro.



日本の「おつき合い」の習慣について

日本には職場の人や親戚、友人、知人に対して、特定の季節や色々な機会にお金や品物を贈る「おつき合い」という習慣があります。この「おつき合い」については、特に教科書も無ければ、きちんとした決まりがあるわけでも無く、社会の中で覚えていくものです。

皆さんは、きれいな日本風の封筒に入れられた「お祝い金」や品物などを貰ったことはありませんか？

どんな場面で、どんな「おつき合い」があるのかをご紹介します。

「お祝い」の場面

・結婚式

結婚式場やレストランでの「結婚式」に招待されたときには、お祝いの封筒にお金を包んで持って行き、受付で「おめでとうございます」と言って受付係の人に渡しましょう。金額は、知り合いの日本人に相談してください。

また「会費制」の場合もあります。結婚式では、出席者に対して「引き出物」というお返し物を渡すことが多いです（食器やお菓子など）。

・新築祝い

新しく家を建てた時に「おめでとう」という気持ちで、お金や品物を贈ります。ライターやストーブ、コンロなど「火」に関する品物は「火事」をイメージするので、贈ってはいけません。

・開店祝い

新しく店を開くときに、お祝いをします。開店祝い用の花や、お金などを贈ることが多いです。

・入学式、卒業式、成人式

学校に入学する前、卒業するとき、20歳の成人を迎えるときに、お金や品物を贈ります。ペンや時計など、便利に使えるものをプレゼントする人もいます。

・出産祝い

赤ちゃんが生まれたことを祝い、お金やベビー服などを贈ります。貰った人は、タオルなどの生活に便利な品物を返すことが多いです。

「季節」のおつき合い

・お年玉

日本では、お正月に自分の子どもや親戚、知人の子どもに「お年玉」としてお金をあげる習慣があります。お金は「お年玉袋」という小さな封筒に入れて渡します。

金額は年齢などによってまちまちですが、小さい子どもに大金を持たせるのは良いことではないという考えから、将来のために貯金しておく家庭もあるようです。

・お年賀

年の初め（一般的には、1月1日から6日までの間）に、「今年もよろしく願います」という気持ちを込めて、手土産を持って挨拶に伺います。そのほか、7月初旬から中旬くらいまでの間に贈る「お中元」、年末に贈る「お歳暮」なども、お世話になっていることを感謝するための習慣です。

「お見舞い」などの場面

・病氣見舞い

ケガや病気で入院した人に「お見舞い」として、花や封筒に入れたお金を持っていきます。また、病室には重い病気でつらい思いをしている人もいますので、小さな子どもを連れていくのは避けましょう。長い時間、病室で話をすることも止めましょう。

※持って行ってはいけない花
鉢植えの花（「根」が付いていることから「寝つく（ずっと寝たままになる）」とイメージされるため）。

菊の花（お葬式に使われることが多いため）
ツバキなどの、花そのものがポトリと落ちるものも避けましょう。

また、病気で入院している場合は、匂いのきつい花もいけません。

・香典

お葬式のときに、香典用の封筒にお金を包んで持っていきます。できるだけ黒い服を着て行きましょう。女性はノースリーブなどの肌を出す服は避けましょう。

そのほか、旅行に行ったときに、その土地の名物や名産を買ってくる「お土産」という文化もあります。お土産を頂いた場合、特にお返しはする必要はありません。

ガラッパ特集号

・日本の「冠婚葬祭の習慣」と

「ご家族が亡くなってしまった時の手続き」について

Continuação...

■ONENGA

No Ano Novo alguns estabelecimentos como fornecedores de gás, electricista, etc. costuma distribuir presentinho (no geral toalhinha) desejando uma boa entrada de ano.



■NENGAJO

Nós costumamos enviar cartões de Natal para nossos familiares, o período varia entre 15 de novembro a começo de dezembro, mas para os japoneses o dia para chegar o Cartão de Ano Novo é geralmente no dia 1º de janeiro. E mais, este cartão postal concorre a vários sorteios. Válido somente nesta época.

■OCHUGEN

Outro tipo de presente sazonal é chamado de Ochugen. Antigamente, o presente era somente um souvenir que se dava a superiores quando alguém regressava à Terra Natal. De acordo com o antigo calendário a época era mais ou menos no "obon". Mas é fácil perceber quando é que se deve presentear alguém superior ou quem tenha prestado um favor, pois neste período as lojas de departamentos abrem seções para vender o ochugen. Normalmente são caixas contendo alimentos ou temperos. Também há caixas de bebidas, como sucos de fruta por exemplo. E com a comodidade que antigamente não se tinha, ou seja, hoje é possível encomendar que se envie diretamente para a casa de quem receberá o presente.



■OSEIBO

Originalmente oseibo, significa final de ano, mas com tempo a palavra oseibo passou a ser utilizada para se referir aos presentes que se oferecem no final de ano às pessoas que prestaram favores, no ano que está por encerrar. Antigamente, os japoneses faziam questão de entregar pessoalmente, mas atualmente a maioria deixa por conta das lojas. O oseibo deve ser entregue de preferência entre 1 a 20 de dezembro.



SAIBA MAIS...
sobre as tramitações que devem ser feitas na prefeitura, no caso de falecimento

Se o falecido...

- Estiver como Chefe de Família:
Deverá fazer a alteração do Chefe da Família
Prazo: dentro de 14 dias após seu falecimento.
- Estiver filiado ao seguro de Saúde:
- Devolver o cartão do Seguro.
- Alteração do valor do Imposto
- Devolução/pagamento do Imposto
Prazo: o mais rápido possível
- Estiver como beneficiário do Subsídio à Criança
- Alteração do Beneficiário do Subsídio
Prazo: dentro de 15 dias
- Estiver como o alvo para receber o subsídio
- Dar baixa no subsídio a criança
Prazo: o mais rápido possível
- Estiver como beneficiário do Subsídio de Sustento à Criança
- Alteração do Beneficiário do Subsídio
Prazo: dentro de 15 dias
- Possuir cachorro
- Alteração do nome
Prazo: dentro de 30 dias
- É proprietário de terreno ou bens
Comparecer a Seção de Impostos o mais rápido possível
- É proprietário de veículo leve (kei jidosha)
- Alteração do nome ou baixa
Prazo: dentro de 15 dias
- É o titular da Conta de Água Encanada
Alteração do Nome do titular, o mais rápido possível
- Enfim, outras tramitações caso seja necessário. Sempre é bom saber, pois dependendo de algumas tramitações o prazo para solicitar os benefícios é curto.



SOLIDARIEDADE

Internações hospitalares, doenças, casa acometidas por incêndio ou terremoto.



■OMIMAI (Visita de solidariedade)

1. Visita ao doente
Costuma-se levar flores ou envelope com dinheiro para as pessoas internadas por motivos de ferimento ou doença.
E, em consideração aos outros pacientes que podem estar internados com doenças graves, evite levar crianças pequenas para esses locais. Jamais leve:
- Flores plantadas no vaso (por possuir som parecido com a palavra que em japonês significa ficar deitado para sempre: Netsuku ⇔ negatsuku: criar raízes).
- Crisântemos (kiku), por ser muito usado em cerimônias fúnebres.
- Flores que as pétalas caem com facilidade como a camélia (tsubaki)
- Flores com perfume forte.

2. Vítimas de calamidades naturais ou incêndio:

Oferenda: objetos ou coisas necessárias para o seu dia-a-dia ou envelope com dinheiro. Retribuição (okaeshi): não é necessário devolver. Assim que se recuperar da tragédia, faz-se uma pequena visita para agradecer com um simples objeto ou toalhinha, etc. para agradecer.

3. Cerimônia fúnebre

Caso: velório no caso de estilo japonês
Oferenda: dinheiro (chama-se koden)
Valor: Depende do grau de parentesco, se o falecido for pai, mãe, irmão do colega de trabalho).
Vestimenta: costuma-se usar roupas de cor preta, joias e bijuterias devem ser de tom escuro. Evite roupas sem mangas que mostram demais as partes do corpo, e objetos em ouro ou prata.



■OUTROS. Ao viajar, costuma-se comprar lembranças do local turístico. Neste caso, não há a necessidade de retribuir com algo.

FORMA DE ESCREVER O ENVELOPE

Neste espaço escreve-se a finalidade:
御祝 oiwai (congratulações)
御見舞 omimai: visita à um doente, etc
御霊前 goreizen: velório

OBS: Em caso de cerimônia fúnebre
1. A cor do laço é preto e branco e o tipo do nó é diferente. Antes de enviar a alguém procure certificar-se se o envelope está correto.
2. As notas (dinheiro) não podem ser novas.
お葬式の際はこのひもの色や結び方、お金の入れ方が違います。

Escreva no verso do envelope a quantia que irá oferecer
裏に金額を書きます

Nome da pessoa que irá oferecer o envelope
この部分に自分の名前を書きます

●封筒にお金を入れるときの注意

お祝いやお見舞いの際は、お札に印刷された顔を封筒の表と同じ向きに入れます。結婚式やお年玉などは、新しいお札を使いましょう。香典のときは、お札に印刷された顔が、封筒の表と反対の向きになるように入れます。香典の場合は新しいお札は使いません。(結婚式と違い、前もって準備するものではないからです)



家族が亡くなった時の役場での手続きについて
ご家族が亡くなったときは色々な手続きが必要になります。ここでは、その中で代表的なものを紹介します

- 亡くなった人が世帯主のとき
世帯主変更: 世帯主が亡くなってから 14 日以内に住民課へ
世帯員の保険証差し替え: すみやかに国民健康保険課へ
- 亡くなった人が国民健康保険に加入しているとき
保険証返却: 国民健康保険課へ
税額変更: すみやかに税務課へ
税額変更後の納付・還付: すみやかに収納課へ
- 亡くなった人が児童手当を受給しているとき
受給者変更・未支給分請求: 受給者変更は 15 日以内、未支給分請求は 2 年以内にこども課へ
- 亡くなった人が児童手当の対象児童のとき
児童手当消滅届・減額改定届: すみやかにこども課へ
- 亡くなった人が 18 歳以下の子がいる親のとき (ひとり親家庭になった場合)
児童扶養手当: すみやかにこども課へ
- 亡くなった人が軽自動車や原付バイクを持っているとき
廃車・名義変更: 廃車は 30 日以内、名義変更は 15 日以内に税務課へ
- 亡くなった人が犬を飼っているとき
登録者の名義変更: 30 日以内に環境整備課へ
- 亡くなった人が土地や建物を持っているとき
相続人代表者の届出: すみやかに税務課へ
- 亡くなった人が下水道を使っているとき
下水道受益者の名義変更: 相続人登記後すみやかに環境整備課へ
- 亡くなった人が水道を契約しているとき
契約者の名義変更: すみやかに群馬東部水道企業団大泉営業所 (役場内) へ
- 年金の手続き
① 国民年金のみ加入していた場合
手続き先: 請求者の住所がある市町村
② 厚生年金のみ、または厚生年金及び国民年金の両方に加入していた場合
手続き先: 太田年金事務所 (49-3716)
※手続きに必要なものは、手続き先で確認してください
- 葬祭費の支給
大泉町に住んでいる後期高齢者医療または国民健康保険に加入している人が亡くなったときは、葬儀執行者の方へ葬祭費として 5 万円が支給されますので、申請手続きをしてください
なお、支給申請は葬儀を行った日の翌日から 2 年で時効となります
- ※ 手続きの内容は亡くなった人やご家族の状況によって異なります。詳しくは各担当課へ
- その他役場以外で手続きが必要なもの
厚生年金、健康保険 (社会保険)、労災保険、生命保険、預貯金、電話、電気・ガス、クレジットカード など

Plano de Pensão

- Estiver contribuindo com o Plano de Pensão Nacional
A tramitação pode ser feita na prefeitura local onde está registrado o endereço
- Estiver contribuindo somente com a Pensão Social ou contribuindo tanto com a Pensão Nacional como a Pensão Social
A tramitação deve ser feita no seguinte local:
Escritório de Pensão Nacional de sua jurisdição (Contato: aos que pertencem a esta jurisdição-Ota ☎ 0276-49-3716)



Auxílio nas despesas com funeral

Se estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde, o familiar responsável pelo funeral, poderá realizar a tramitação para receber o auxílio para ajudar nas despesas com funeral, no valor de 50.000 ienes. Poderá solicitar dentro de 2 anos a partir do dia seguinte ao do funeral.

As tramitações diferem das circunstâncias de uma pessoa para outra. A seguir algumas tramitações necessárias em que a família do falecido deverá realizar, em outras repartições

Seguro Social, Seguro Saúde (seguro da empresa); Seguro contra acidente de trabalho; Seguro de Vida; Contas bancárias, poupança; Empresa telefonica, Companhia de Eletricidade, Companhia de gás, Cartão de crédito, etc
※ Enfim outras tramitações de acordo com as empresas ou órgãos responsáveis.

